



Конвенция о биологическом разнообразии

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ
РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО СОСТАВА
ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 ж)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Девятое совещание

Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/6
UNEP/CBD/COP/13/3
7 November 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ
Тринадцатое совещание
Канкун, Мексика, 4-17 декабря 2016 года
Пункт 14 повестки дня*

ДОКЛАД О РАБОТЕ ДЕВЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 ж) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 ж) и соответствующих положений Конвенции проводила свое девятое совещание в Монреале (Канада) 4-7 ноября 2015 года. Она приняла пять рекомендаций касательно а) Добровольного руководства по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участия] коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововедениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от использования и применения таких знаний, нововедений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний; б) задачи 15 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: руководящих указаний по оптимальной практике для репатриации туземных и традиционных знаний; с) гLOSSАРИЯ соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 ж) и соответствующих положений Конвенции; д) рекомендаций Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии; и е) углубленного диалога по тематическим областям и другим сквозным вопросам. Проекты решений, приведенные в рекомендациях, будут представлены Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии с целью их изучения на ее 13-м совещании.

Резюме углубленного диалога по сквозному вопросу "Проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей" приведено в виде приложения к настоящему докладу.

Содержание

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

9/1. Добровольное руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участия] коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведений и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от использования и применения таких знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и для сообщения и предотвращения случаев противоправного присвоения традиционных знаний

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, изложенную в решении V/16, а также на соответствующие последующие решения, включая решение XII/12 D,

отмечая актуальность Кодекса этического поведения Тгаривейиери и Руководящих принципов Агуэй-гу,

ссылаясь на целевую задачу 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятую в Айти, в которой в частности содержится призыв обеспечить уважение традиционных знаний на всех соответствующих уровнях к 2020 году, и ссылаясь также на целевые задачи 11 и 16, принятые в Айти,

отмечая, что Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения также применяется к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, подпадающими под сферу действия Конвенции, и к выгодам от применения таких традиционных знаний, и признавая вклад, который Руководство может внести в осуществление Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола,

подчеркивая необходимость укрепления взаимодействия между международными процессами и организациями, занимающимися вопросами традиционных знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин, в целях обеспечения согласованности с работой, проводимой в рамках этих процессов и организаций, и предотвращения умаления прав коренных народов и местных общин на их традиционные знания,

1. принимает Добровольное руководство, приведенное в приложении к настоящему решению;

2. предлагает Сторонам и другим правительствам использовать Добровольное руководство в соответствующих случаях;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и коренным народам и местным общинам популяризировать Руководство посредством надлежащих образовательных и просветительных мероприятий;

4. *также предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и коренным народам и местным общинам распространять в надлежащих случаях через механизм посредничества передовые методы разработки, практические навыки использования и хорошие примеры общинных протоколов, касающихся доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод от их применения;

5. *предлагает* Сторонам сообщать о накопленном опыте использования Добровольного руководства посредством национальных докладов;

6. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и коренным народам и местным общинам стимулировать региональное сотрудничество и обмениваться опытом и передовыми методами в области соответствующих мер, включая подходы и меры, касающиеся совместного трансграничного пользования традиционными знаниями, где таковые существуют;

7. *также предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и коренным народам и местным общинам представить Исполнительному секретарю свои мнения о мерах обращения с традиционными знаниями, находящимися в открытом доступе, и *поручает* Исполнительному секретарю соответствующим образом обобщить представленные меры и мнения и распространить результаты для их изучения Рабочей группой по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании, чтобы оказать содействие окончательному оформлению задач 7 и 12 пересмотренной многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

8. *предлагает* участникам соответствующих международных соглашений, учреждениям и организациям учитывать Руководство, приведенное в приложении к настоящему решению, при осуществлении своей работы;

9. *предлагает* Глобальному экологическому фонду, международным финансирующим учреждениям и учреждениям, оказывающим помощь в целях развития, и соответствующим неправительственным организациям изучить в соответствии со своими мандатами вопрос об оказании финансовой и технической поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, и коренным народам и местным общинам, и в особенности женщинам в этих общинах, для повышения их осведомленности и создания среди них потенциала, необходимых для осуществления Руководства, и для разработки в соответствующих случаях общинных протоколов или процессов получения [добровольного] предварительного обоснованного согласия и совместного использования выгод на справедливой и равной основе.

Приложение

**ПРОЕКТ ДОБРОВОЛЬНОГО РУКОВОДСТВА ПО РАЗРАБОТКЕ МЕХАНИЗМОВ,
ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ИЛИ ДРУГИХ НАДЛЕЖАЩИХ ИНИЦИАТИВ ДЛЯ
ОБЕСПЕЧЕНИЯ [ДОБРОВОЛЬНОГО] ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО
СОГЛАСИЯ [ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ] КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ
ОБЩИН¹ В ЦЕЛЯХ ПОЛУЧЕНИЯ ДОСТУПА К ИХ ЗНАНИЯМ, НОВОВВЕДЕНИЯМ И
ПРАКТИКЕ, СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ
ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ИХ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ,
ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ, И ДЛЯ СООБЩЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ
СЛУЧАЕВ ПРОТИВОПРАВНОГО ПРИСВОЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ**

I. ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ И ПОДХОД

1. Настоящее Руководство является добровольным и призвано оказывать методическую помощь в разработке механизмов, законодательства, административных и политических мер или других надлежащих инициатив, обеспечивающих потенциальным пользователям знаний, нововведений и практики, носителями которых являются коренные народы и местные общины (именуются далее как "традиционные знания"), получение [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участие] этих коренных народов и местных общин и обеспечивающих этим коренным народам и местным общинам получение справедливой и равной доли выгод от использования и применения таких традиционных знаний, и призвано также оказывать методическую помощь в сообщении и предотвращении случаев противоправного присвоения традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
2. Настоящее Руководство разработано в соответствии с решением XII/12 D о том, как реализация задач 7, 10 и 12 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции могла бы наилучшим образом содействовать работе, проводимой в рамках Конвенции о биологическом разнообразии (именуется далее как "Конвенция") и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (именуется далее как "Нагойский протокол").
3. Ничто в настоящем Руководстве не следует истолковывать как изменение прав или обязательств Сторон в рамках Конвенции или в рамках Нагойского протокола.
4. Руководство следует применять таким способом, который гарантирует его осуществление в соответствии с внутренним законодательством, обеспечивает приданье должного значения нормам обычного права и общим протоколам коренных народов и местных общин и нацелен на соблюдение согласованности в случаях применения к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках Нагойского протокола.

II. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

A. Доступ к традиционным знаниям

5. Доступ к традиционным знаниям коренных народов и местных общин должен предоставляться по [добровольному] предварительному обоснованному согласию [или с одобрения и при участии] владельцев или носителей таких традиционных знаний. [Добровольное] предварительное обоснованное согласие включает право на отказ.

¹ Использование и толкование термина "коренные народы и местные общины" в настоящем Руководстве соотносится с подпунктами a), b) и c) пункта 2 решения XII/12 F.

6. [Добровольное] предварительное обоснованное согласие [или одобрение и участие] следует понимать как непрерывный процесс, формирующий взаимовыгодные текущие договоренности между пользователями традиционных знаний и коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых отношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями, формирования новых знаний и примирения, и оно должно включать всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин, в том числе нормы обычного права и общинные протоколы коренных народов и местных общин.

7. Практически нецелесообразно предлагать универсальный подход к обеспечению [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и участия] коренных народов и местных общин в плане доступа к традиционным знаниям, владельцами или носителями которых они являются; и поэтому настоящее Руководство предполагается использовать с учетом национальных и местных обстоятельств затронутых коренных народов и местных общин.

8. Следует придавать должное значение нормам обычного права, общинным протоколам и традиционным процессам принятия решений коренных народов и местных общин в отношении процедурных и существенных аспектов процесса получения согласия.

9. Предоставление [добровольного] предварительного обоснованного согласия пользователям традиционных знаний не означает при отсутствии иной взаимной договоренности передачи права собственности, а лишь разрешение на временное использование. В таких случаях право собственности сохраняется за коренными народами и местными общинами.

В. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

10. Коренные народы и местные общины должны получать справедливую и равную долю выгод на основе взаимосогласованных условий от использования традиционных знаний, владельцами или носителями которых они являются.

11. Совместное использование выгод следует рассматривать как один из способов признания и укрепления вклада коренных народов и местных общин в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, в том числе путем оказания поддержки межпоколенческой передаче традиционных знаний.

12. Совместное использование выгод должно быть справедливым и равным внутри и среди соответствующих групп с учетом соответствующих процедур на общинном уровне и гендерных и возрастных/межпоколенческих соображений.

С. Сообщение и предотвращение случаев противоправного присвоения

13. Важными инструментами предотвращения несанкционированного использования традиционных знаний являются, кроме всех прочих:

(a) принятие мер, обеспечивающих, чтобы доступ к традиционным знаниям, владельцами или носителями которых являются коренные народы и местные общины, осуществлялся с их [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или с их одобрения и при их участии] и чтобы были установлены взаимосогласованные условия совместного использования выгод от применения этих традиционных знаний;

(b) принятие мер, регулируемое национальным законодательством.

III. ПОНИМАНИЕ [ДОБРОВОЛЬНОГО] ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ [ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ]

14. [Добровольное] подразумевает, что коренные народы и местные общины не подвергаются принуждению, давлению, запугиванию или манипулированию и что их согласие дается добровольно в соответствии с внутригосударственным правом и с должным учетом норм обычного

права, общинных протоколов и традиционных процессов принятия решений до того, как осуществляется доступ, не будучи обремененным ожиданиями и сроками, навязанными извне.]

15. *Предварительное* подразумевает, что согласие следует запрашивать достаточно заблаговременно до любого санкционирования доступа к традиционным знаниям при уважительном отношении к традиционным процессам принятия решений и временными потребностям коренных народов и местных общин.

16. *Обоснованное* подразумевает представление информации, охватывающей соответствующие аспекты, в том числе: намеченную цель доступа, его продолжительность и сферу охвата; предварительную оценку возможных экономических, социальных, культурных и экологических последствий, включая потенциальные риски; персонал, который будет, вероятно, участвовать в осуществлении доступа; и процедуры, которые доступ может повлечь за собой. Данный процесс может включать вариант отказа в согласии. Консультации и эффективное участие коренных народов и местных общин являются важнейшими компонентами процесса предоставления согласия [или одобрения].

17. *Согласие [или одобрение]* означает согласие владельцев или носителей традиционных знаний предоставить потенциальному пользователю доступ к соответствующим традиционным знаниям. Согласие [или одобрение] получают, действуя добросовестно и не прибегая к принуждению, запугиванию или манипулированию.

18. [Участие означает эффективное участие коренных народов и местных общин в качестве владельцев, носителей или поставщиков традиционных знаний в процессах принятия решений, связанных с доступом.]

IV. ПРОЦЕДУРНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ КАСАТЕЛЬНО [ДОБРОВОЛЬНОГО] ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ [ИЛИ ОДОБРЕНИЯ И УЧАСТИЯ] И ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

A. Соответствующие органы и другие элементы

19. Процессы предоставления согласия [или одобрения] и установление взаимосогласованных условий совместного использования выгод на справедливой и равной основе могут потребоваться на различных уровнях в зависимости от национальных условий и особенностей внутренней организации различных коренных народов и местных общин и могут включать следующие элементы:

- a) компетентный орган на национальном или субнациональном уровне;
- b) компетентные органы коренных народов и местных общин;
- c) элементы процесса предоставления согласия [или одобрения], включающие:
 - i) письменную заявку, подаваемую в той форме и на том языке, которые будут понятны владельцу или носителю традиционных знаний;
 - ii) легитимный и культурно-приемлемый процесс и принятие решений с учетом возможных социальных, культурных и экономических последствий;
 - iii) адекватную и сбалансированную информацию из различных источников, распространяемую наaborигенных или местных языках, в которой используются термины, понятные коренным народам и местным общинам, и предусмотрены гарантии для обеспечения одинакового понимания всеми сторонами соглашения представленной информации и условий;
 - iv) культурно приемлемые сроки и графики;

- v) конкретное указание вида использования, сопровождаемое положением, регулирующим изменение вида использования и передачу третьим сторонам;
- vi) осуществление и мониторинг;
- d) матрицу с учетом возможных мер, которые потребуются от потенциальных пользователей традиционных знаний;
- e) [добровольное] предварительное обоснованное согласие [или одобрение и участие], предоставленное/установленное на основе взаимосогласованных условий, обеспечивающих совместное использование выгод на справедливой и равной основе;
- f) процесс консультаций с коренными народами и местными общинами;
- g) процедуры, согласующиеся с нормами обычного права, общиными протоколами и традиционными процессами принятия решений.

В. Общинные протоколы и нормы обычного права

20. В соответствии со статьей 12 Нагойского протокола общинные протоколы и нормы обычного права могут играть определенную роль в процессах доступа к традиционным знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний. Они могут содействовать правовой определенности, прозрачности и предсказуемости процессов получения [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и обеспечения участия] коренных народов и местных общин и заключения взаимосогласованных условий совместного использования выгод.

21. Термин *общинные протоколы* охватывает широкий спектр документов, разработанных общинами в целях установления ожидаемого порядка взаимодействия с ними других субъектов деятельности. В них могут содержаться ссылки на нормы обычного, а также национального или международного права для утверждения прав общин на обращение к ним в соответствии с определенным набором стандартов. Четкое изложение информации, соответствующих факторов и деталей норм обычного права и описание традиционных органов власти помогает другим субъектам деятельности правильней понимать ценности и обычное право общин. Общинные протоколы дают общинам возможность целенаправленно развивать свои устремления в области развития в соответствии со своими правами и четко излагать для себя и для пользователей понимание своего биокультурного наследия и, следовательно, той основы, на которой они будут взаимодействовать с различными субъектами деятельности. Благодаря изучению взаимосвязи своих прав на землю, текущей социо-экономической ситуации, экологической озабоченности, норм обычного права и традиционных знаний общины обретают больше возможностей для самостоятельного определения способов ведения переговоров с различными субъектами².

22. Общинные протоколы можно создавать в самых разных форматах, в том числе в документальном виде или на других носителях, таких как видео, и они могут содержать, но не исключительно, следующую информацию:

- a) идентификация общины;
- b) история общины;
- c) территориальность общины;
- d) используемые ресурсы (главным образом биологические с возможным включением сезонности и практики управления);

² См. <http://www.unep.org/communityprotocols/protocol.asp> и http://www.unep.org/delc/Portals/119/publications/Community_Protocols_Guide_Policymakers.pdf

е) сведения о традиционных знаниях (но не сами традиционные знания);

ф) социальная организация и процессы принятия решений (зачастую представляют собой процедуры коллективного принятия решений на общинном уровне);

г) взаимоотношения с другими учреждениями, имеющими отношение к соглашению.

23. Общинные протоколы могут содействовать рассмотрению любого числа общинных вопросов. Они могут содержать ясную формулировку целого ряда вопросов и проблем, имеющих важное значение для общин в сфере биоразнообразия, например, какими способами они намерены:

а) сохранять биоразнообразие;

б) устойчиво использовать биологические ресурсы растений и животных;

с) управлять местным биоразнообразием и извлекать из него выгоды;

д) использовать и защищать традиционные знания и извлекать из них выгоды;

е) обеспечивать [добровольное] предварительное обоснованное согласие [или одобрение и участие] в целях доступа к традиционным знаниям по каким бы то ни было мотивам, включая коммерческие и некоммерческие исследования, и доступа к ним СМИ;

ф) обеспечивать применение экологических и других законов в соответствии с нормами обычного права;

г) противостоять неустойчивому развитию на своих землях; и

х) обращаться с правительственной и прочей поддержкой.

24. Коренные народы и местные общинны, возможно, пожелают включить специальные меры в свои общинные протоколы или в другие процедуры для стимулирования некоммерческих исследований, партисипаторных исследований и совместных исследований в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

V. СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

25. В целях достижения совместного использования выгод на справедливой и равной основе Стороны, другие правительства и пользователи традиционных знаний должны учитывать следующее:

а) в основе процесса установления взаимосогласованных условий должны лежать партнерство и сотрудничество, чтобы гарантировать совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний с носителями или владельцами традиционных знаний и между ними;

б) общинные протоколы, которые могут обеспечивать методическую помощь с учетом интересов общин касательно совместного использования выгод на справедливой и равной основе;

с) выгоды от применения традиционных знаний, нововведений и практики, включая результаты исследований, следует насколько возможно использовать - когда это целесообразно и в соответствии с взаимосогласованными условиями - совместно с соответствующими владельцами или носителями традиционных знаний в понятной и культурно приемлемой форме в целях налаживания прочных взаимоотношений, стимулирования межкультурных обменов, передачи знаний и технологий и обеспечения взаимодействия, взаимодополняемости и уважения;

д) при разработке взаимосогласованных условий Стороны, другие правительства и другие заявители, желающие получить доступ к традиционным знаниям, должны прилагать усилия к обеспечению того, чтобы владельцы или носители данных традиционных знаний могли вести переговоры на справедливой и равной основе и были в полной мере информированы обо всех

предложениях, включая потенциальные возможности и проблемы, чтобы можно было принимать обоснованные решения;

е) [добровольное] предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия должны представлять собой юридический договор между коренными народами и местными общинами и соответствующими сторонами договора;

ф) при разработке взаимосогласованных условий субъекты, намеревающиеся использовать традиционные знания, могут возбудить пересмотр их использования, если оно значительно отличается от первоначальной цели, в том числе касательно возможной коммерциализации традиционных знаний, предусмотренной в национальном законодательстве и/или в положениях контракта;

г) [добровольное] предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия должны содержать согласованные механизмы рассмотрения жалоб и возмещения ущерба для урегулирования случаев несоблюдения их положений.

A. Возможные механизмы совместного использования выгод

26. Механизмы совместного использования выгод могут отличаться друг от друга в зависимости от типа выгод, конкретных условий в стране и участвующих субъектов деятельности. Механизм совместного использования выгод должен быть гибким, поскольку его должны определять партнеры, участвующие в совместном использовании выгод, и он будет иным в каждом конкретном случае³.

27. На выгоды, подлежащие совместному использованию, могут воздействовать многочисленные факторы, в том числе степень использования традиционных знаний в разработке конечного продукта.

28. Стороны, другие правительства и соответствующие региональные организации, возможно, пожелают изучить, принимая во внимание региональные механизмы и типовые законы, необходимость создания региональных целевых фондов или других форм трансграничного сотрудничества (в зависимости от обстоятельств) в отношении традиционных знаний, находящихся по разные стороны границ, традиционных знаний, находящихся в разных странах, или никому не принадлежащих традиционных знаний⁴.

B. Типы выгод

29. Выгоды могут быть денежными и неденежными, в том числе, но не исключительно, те, что перечислены в Боннских руководящих принципах по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равной основе выгод от их применения.

VI. СООБЩЕНИЕ И ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ СЛУЧАЕВ ПРОТИВОПРАВНОГО ПРИСВОЕНИЯ

30. Настоящее Руководство является добровольным по своему характеру, но Стороны и другие правительства, возможно, пожелают рассмотреть другие стимулы или другие способы, обеспечивающие соблюдение, когда они будут изучать вопрос об использовании Руководства в процессе разработки механизмов, законодательства или других соответствующих инициатив для обеспечения того, чтобы частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании традиционных знаний, заручались [добровольным] предварительным обоснованным согласием [или одобрением и участием] коренных народов и местных общин, являющихся носителями традиционных знаний, и заключали взаимосогласованные условия совместного использования выгод.

³ Задокументировано из пункта 49 Боннских руководящих принципов.

⁴ Владельцев или носителей знаний уже невозможно установить.

31. Меры по обеспечению соблюдения, содействующие также получению [добровольного] предварительного обоснованного согласия [или одобрения и обеспечению участия] коренных народов и местных общин для доступа к традиционным знаниям, носителями которых они являются, и совместному использованию выгод с коренными народами и местными общинами от применения традиционных знаний, носителями которых они являются, могут включать:

- a) создание потенциала, повышение осведомленности и обмен информацией среди коренных народов и местных общин;
- b) кодексы поведения и кодексы передовой практики пользователей;
- c) типовые договорные положения для использования во взаимосогласованных условиях, которые будут стимулировать равенство переговорных позиций сторон;
- d) минимальные стандарты для соглашений о доступе к традиционным знаниям и совместном использовании выгод.

32. Стороны и другие правительства, возможно, пожелают учесть:

- a) что комплексный характер традиционных знаний и вопросы доказательств в обычно-правовых традициях означают, что нормы обычного права могут быть уместны, если они не противоречат национальным законам, для урегулирования споров, возникающих из-за традиционных знаний;
- b) что компетентный национальный орган, созданный в соответствии с национальным законодательством, должен обеспечивать участие пользователей и поставщиков традиционных знаний на ранних этапах процесса доступа и что ему, возможно, нужно будет пересматривать утвержденную им заявку, если будут поступать жалобы от затронутых коренных народов и местных общин;
- c) что в таких случаях, как споры о праве собственности на традиционные знания, коренные народы и местные общины следует поощрять к внутреннему урегулированию разногласий в соответствии с нормами обычного права или альтернативными процессами урегулирования споров, согласованными субъектами спора. Результаты урегулирования спора на основе норм обычного права или альтернативными способами могут затем при необходимости утверждаться компетентным национальным органом. Кроме того, компетентный национальный орган мог бы играть содействующую роль в альтернативном урегулировании спора.

9/2. Задача 15 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: руководящие указания по оптимальной практике для репатриации туземных и традиционных знаний

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* результаты разработки Добровольного руководства Руцолихирисашик⁵ по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенные в приложении к настоящему решению, и в частности его цель, предназначение, сферу применения и руководящие принципы репатриации;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, коренным народам и местным общинам и соответствующим организациям⁶, заинтересованным или участвующим в репатриации традиционных знаний, представить Исполнительному секретарю информацию о передовых методах и мерах, применявшихся на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения и восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

3. *поручает* Исполнительному секретарю:

a) обобщить полученную информацию о передовых методах и мерах, о которой говорится выше, в пункте 2, и распространить данное обобщение для его изучения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании;

b) подготовить пересмотренный проект Добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, учитывая развитие событий в различных международных органах, инструментах, программах, стратегиях, стандартах, руководствах, докладах и актуальных процессах, о которых говорится в пункте 5 приложения, и на основе: i) анализа полученной информации, о которой говорится выше, в пункте 2; ii) доклада о работе Совещания экспертов по вопросам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁷; и iii) приложения к настоящему решению, в котором приведены цель, предназначение, сфера применения и руководящие принципы репатриации;

4. *поручает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции завершить на ее 10-м совещании разработку проекта Руководства с целью его изучения и принятия Конференцией Сторон на ее 14-м совещании.

⁵ На местном традиционном языке племени майя какчичель это выражение означает "важность возвращения в место происхождения".

⁶ Могут включать такие организации, как музеи, университеты, гербарии и ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и службы информации, государственные или частные коллекции и других субъектов, хранящих или размещающих у себя традиционные знания и соответствующую информацию.

⁷ UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.

Приложение

**РЕЗУЛЬТАТЫ РАЗРАБОТКИ ДОБРОВОЛЬНОГО РУКОВОДСТВА
РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ
КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ
СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО
РАЗНООБРАЗИЯ**

Введение

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад, который традиционные знания могут вносить в сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, являющиеся двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения совместного использования на справедливой основе выгод от применения традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику (именуемые далее как традиционные знания), имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и способствовать их более широкому применению.

2. В целях обеспечения эффективного осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43 и в приложении к решению XI/14 D и приняла круг полномочий для содействия реализации задачи, уточнив, что:

"Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет способствовать расширению деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии".

4. Руководство по репатриации традиционных знаний основано на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁸, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных.

5. В руководстве принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, доклады о руководящих указаниях и

⁸ Приложение к решению X/42.

актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов⁹, и особенно статью 31, а также другие соответствующие статьи; и в частности мандат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов культурной собственности, а также мандат Всемирной организации интеллектуальной собственности, касающийся вопросов интеллектуальной собственности. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей информации для содействия репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

Цели

6. Целью настоящего Руководства является содействие репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию, в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, не ограничивая и не умаляя при этом их непрерывного использования и доступа к ним.

7. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 B.

Предназначение

8. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств¹⁰, международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев и ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций и других субъектов, хранящих или содержащих традиционные знания и соответствующую информацию, и коренных народов и местных общин в их усилиях по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации.

9. Оно представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать сообразно обстоятельствам с учетом политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия каждой Стороны, субъекта и коренных народов и местных общин и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.

10. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.

11. Ввиду политического, правового, экономического, экологического и культурного разнообразия государств и коренных народов и местных общин маловероятно, что в настоящем Руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в

⁹ Приложение к резолюции 61/295 Генеральной Ассамблеи.

¹⁰ Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными традиционными знаниями и/или традиционными знаниями местных общин и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

профессиональной практике. Вместе с тем оно должно обеспечивать ориентир для лиц, желающих осуществлять репатриацию.

12. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

13. Руководство должно оказывать поддержку коренным народам и местным общинам в восстановлении и возрождении их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Сфера применения

14. Настоящее руководство применяется к традиционным знаниям коренных народов и местных общин, отражающим традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию¹¹, в рамках сферы применения Конвенции о биологическом разнообразии.

Руководящие принципы по репатриации

15. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если основываться на следующих принципах и соображениях:

- a) развитие постоянных отношений с коренными народами и местными общинами в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространств для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения;
- b) признание и уважение мировоззрения, космологии, ценностей, практики, норм обычного права, общинных протоколов, прав и интересов коренных народов и местных общин при должном соблюдении норм международного права;
- c) готовность учреждений, владеющих традиционными знаниями и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их, включая готовность сотрудничать с коренными народами и местными общинами в целях разработки соответствующих мер;
- d) оказание содействия готовности коренных народов и местных общин получать и надежно хранить репатрированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно-приемлемым способом в соответствии с их указаниями;
- e) изучение мер по решению вопроса репатриации традиционных знаний, которые уже находятся в открытом доступе и получили широкое распространение;
- f) признание важности репатриации тайных или священных, гендерно-специфических или засекреченных традиционных знаний и соответствующей информации в качестве одного из приоритетов для коренных народов и местных общин, определенных ими самим;
- g) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации и коренные народы и местные общины, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгариивейери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных

¹¹ Соответствующая информация может включать информацию о том, где, когда и у кого были собраны традиционные знания и с какой целью, при условии что они не являются конфиденциальными.

общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия¹²;

h) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

¹² См. решение X/42 Конференции Сторон, размещенное по адресу <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=12308>.

9/3. Глоссарий соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии

1. *поручает Исполнительному секретарю пересмотреть глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в приложении к записке Исполнительного секретаря¹³, и разработать сводный глоссарий с учетом замечаний, высказанных на ее девятом совещании, а также соответствующих терминов, используемых в других соглашениях и другими международными организациями, и представить пересмотренный глоссарий на рассмотрение Конференции Сторон на ее 13-м совещании;*

2. *рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:*

Конференция Сторон,

отмечая, что ясность терминов и концепций в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции может содействовать эффективному и последовательному осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, что необходимо для выполнения целевой задачи 18 по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятой в Айти, к 2020 году,

1. *приветствует глоссарий ключевых терминов и концепций для использования в качестве рабочих определений в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенный в записке Исполнительного секретаря¹³;*

[2. *предлагает Сторонам и другим правительствам использовать глоссарий сообразно обстоятельствам при разработке и осуществлении соответствующих национальных мер;]*

[3. *поручает Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции использовать глоссарий в качестве справочного пособия в своей будущей работе.]*

¹³ UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1.

9/4. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии *рекомендует*, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

ссылаясь на решение XII/12 F о термине "коренные народы и местные общины",

отмечая также рекомендации, приведенные в пунктах 26 и 27 доклада о работе 10-й сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов¹⁴;

1. *предлагает* Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, изучить вопрос о принятии решения об использовании *mutatis mutandis* решения XII/12 F Конференции Сторон;

2. *принимает к сведению* рекомендации, вынесенные Постоянным форумом Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов на его 13-й¹⁵ и 14-й¹⁶ сессиях, и *поручает* Исполнительному секретарю постоянно информировать Постоянный форум о начинаниях, представляющих взаимный интерес.

¹⁴ См. Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, 2011 г., Добавление № 23 (E/2011/43-E/C.19/2011/14), размещены по адресу <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14>, и Corr.1, материал размещен по адресу <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2011/14/Corr.1>.

¹⁵ Там же, 2014, Добавление № 23 (E/2014/43-E/C.19/2014/11) (материал размещен по адресу <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/C.19/2014/11>) и Corr.1 (материал размещен по адресу <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/2014/43/Corr.1>).

¹⁶ Там же, 2015, Добавление № 23 (E/2015/43-E/C.19/2015/10) (материал размещен по адресу <http://www.un.org/Docs/journal/asp/ws.asp?m=E/2015/43>).

9/5. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая, что Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем девятом совещании углубленный диалог по теме "проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей",

1. *призывает Стороны, другие правительства, коренные народы и местные общины и соответствующие организации и поручает Исполнительному секретарию изучить консультативные заключения и рекомендации, выработанные в ходе диалога и приведенные в приложении к докладу о работе Рабочей группы¹⁷, в ходе осуществления работы в соответствующих областях Конвенции, включая реализацию задач 7, 10, 12 и 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;*

2. *постановляет, что тема углубленного диалога, который будет проведен в зависимости от повестки дня совещания и имеющегося времени на 10-м совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, должна быть следующей:*

"Вклад традиционных знаний коренных народов и местных общин в осуществление Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года с уделением особого внимания сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия".

II. ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ СОВЕЩАНИЯ

Введение

1. История вопроса

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон. В пункте 5 своего решения XII/12 А Конференция Сторон постановила, что одно совещание Рабочей группы будет проведено в период до 13-го совещания Конференции Сторон с целью оказания содействия дальнейшему осуществлению программы работы. Соответственно девятое совещание Рабочей группы проводилось 4-7 ноября 2015 года в Монреале, в Штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО).

2. Участники совещания

2. В работе совещания приняли участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Азербайджана, Албании, Антигуа и Барбуды, Аргентины, Барбадоса, Беларуси, Бельгии, Бенина, Боснии и Герцеговины, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Вьетнама, Гамбии, Гватемалы, Гвинеи, Гвинеи-Бисау, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Доминики, Египта, Индии, Индонезии, Исландии, Кабо-Верде, Камбоджи, Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Кубы, Кувейта, Ливана, Люксембурга¹⁸, Мавритании, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Мальдивских Островов, Марокко, Маршалловых Островов, Мексики, Многонационального Государства Боливии, Мозамбика, Намибии, Нигера, Нигерии, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Объединенных Арабских Эмиратов, Пакистана, Палау, Перу, Республики Кореи, Республики Молдова, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сенегала, Сент-Люсии, Сербии, Сирийской Арабской Республики, Словакии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Соломоновых Островов, Судана, Таджикистана, Таиланда, Тимора-Лешти, Того, Тонга, Уганды, Украины, Уругвая, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эстонии, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. В работе совещания также приняли участие наблюдатели из следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), Глобального экологического фонда (ГЭФ), Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Управления Организации Объединенных Наций по обслуживанию проектов, Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, Института перспективных исследований проблем устойчивости Организации Объединенных Наций и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

4. Кроме того, наблюдателями были представлены следующие организации:

¹⁸ От имени Европейского союза.

Articulacao Pacari
Пакт коренных народов Азии
Asociación Ixacavaa De Desarrollo e
 Información Indígena
Ассамблея первых народов
Ассоциация ТУНФА
Баиверсити Интернэшнл
Альянс за КБР
Центр содействия коренным малочисленным
народам Севера/ Российский учебный
центр коренных народов
Центр по международному праву устойчивого
развития
Установление связи, просвещение и
информированность общественности
(Япония)
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме
Центр общинного развития
Консервейшн Интернэшнл
Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de
la Cuenca Amazónica - COICA
Немецкое научно-исследовательское
общество - Боннский университет
ЭКОРОПА
Группа действий по вопросам эрозии,
технологии и реорганизации
корпоративной экономической власти
Федерация немецких ученых
Программа для лесных народов
Организации "Друзья Земли"
Fundación para la Promoción del Conocimiento
 Indígena
Глобальный информационный фонд по
биоразнообразию
Глобальная лесная коалиция
Глобальный молодежный проект
Сеть информации коренных народов по
биоразнообразию
Индонезийский институт наук
Институт сети биоразнообразия
Институт глобальных экологических
стратегий

Международный форум коренных народов по
биоразнообразию
Международная университетская сеть по
проблемам культурного и биологического
разнообразия
Международный союз охраны природы
(МСОП)
Японский комитет для МСОП
Исследовательский центр дикой природы
Японии
Университет Макгилл
Племя могавков
Мундо Афро
Намибия - Ассоциация традиционных
руководителей племени нама
Естественная справедливость (Юристы в
защиту общин и окружающей среды)
Сеть коренных народов Соломоновых
Островов
Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad
de América Latina y el Caribe
Совет саамов
SOTZIL (Centro para la Investigación y
Planificación del Desarrollo Maya-SOTZ'IL)
Совместная экологическая программа стран
Южной Азии
Филиал Университета штата Нью-Йорк в
Платтсбурге
Te Runanga o Ngati Hine (племя нгати хине
Новой Зеландии)
Фонд Тебтебба
Племена тулалип
Союз коренных кочевых племен Ирана
Объединенная организация развития народа
Батва в Уганде
Университет Монреаля
Университет Шербрука
Юридический факультет Эдинбургского
университета
Всемирный фонд дикой природы

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

5. Совещание было открыто в 10:10 в среду, 4 ноября 2015 года, г-жой Тиа Стивенс, членом
бюро из Австралии, которой представитель Председателя 12-го совещания Конференции Сторон
Конвенции о биологическом разнообразии поручил выполнять функции Председателя заседания.
Она предложила г-ну Кеннету Диру, г-ну Чарльзу Паттону и г-ну Алексу Диабо, старейшинам
общины индейцев-могавков из Канаваке (Канада), произнести традиционное благословение. Г-н
Паттон совершил ритуальную приветственную молитву, во время которой он произнес слова

благословения, предваряющие важные начинания, и сказал в заключение, что важно без бюрократических слов показать матери-Земле, что человечество ее любит, а не просто использует и эксплуатирует.

6. Со вступительными заявлениями выступили г-н Балакришна Писупати от имени Директора-исполнителя ЮНЕП г-на Ахима Штайнера и г-н Браулио Феррейра де Соуза Диас, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии.

7. Г-н Писупати сказал, что на настоящем совещании будут обсуждаться законодательные и другие механизмы для осуществления статьи 8 j) на национальном уровне с уделением основного внимания вопросам, которые не только имеют значение для работы в рамках статьи 8 j), но и связаны также с положениями Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии. Итоги Всемирной конференции по коренным народам¹⁹ и работа в рамках общесистемного плана действий Организации Объединенных Наций, направленная на обеспечение согласованного подхода к осуществлению Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов²⁰, будут служить ориентиром для программы работы в рамках статьи 8 j). Региональное и международное сотрудничество в охране совместных традиционных знаний будет содействовать интересам, связанным с реализацией как статьи 8 j), так и Нагойского протокола.

8. Он добавил, что в статье 12 Нагойского протокола содержится призыв к разработке общинных протоколов и Сторонам предлагается не ограничивать использование традиционных практик и норм обычного права и обмен ими. Обсуждение разработки руководящих принципов по вопросам, связанным с традиционными знаниями, будет, как ожидается, содействовать дальнейшему осуществлению статьи 8 j) и создаст большую ясность для стран, разрабатывающих национальные механизмы доступа к традиционным знаниям и совместного использования выгод. Итоги настоящего совещания будут способствовать этому обсуждению, и особенно рассмотрению ситуаций трансграничного использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами. ЮНЕП в своей работе, поддерживающей и популяризирующей общинные протоколы, касающиеся управления ресурсами и традиционными знаниями, призвала к признанию общих принципов международного права, которые также актуальны для прений в рамках Рабочей группы. В их число входят принципы добросовестности, справедливости, самоопределения и другие принципы международного экологического права, такие как устойчивое развитие.

9. В заключение он выразил надежду на то, что итоги совещания позволят Сторонам консолидировать усилия для защиты традиционных знаний и прав коренных народов и местных общин и стимулирования их надлежащего применения для целей сохранения, устойчивого использования и совместного использования выгод.

10. Исполнительный секретарь приветствовал участников и выразил признательность старейшинам общине могавков за то, что они делятся богатыми культурными знаниями своего народа. Он также дал высокую оценку постоянным усилиям общине могавков по восстановлению своего традиционного языка, что содействует укреплению межпоколенческой передачи традиционных знаний и способствует тем самым выполнению целевой задачи 18, принятой в Аити. Традиционное благословение послужило напоминанием о том, что многое можно достичь, признавая сближение, вместо того, чтобы сосредотачиваться на различиях. Папа Римский Франциск в своей энциклике "забота о нашем общем доме" отметил, что уважение к различным культурным богатствам и использование всех отраслей науки и всех форм мудрости имеют решающее значение для развития экологии, способной устранять наносимый ей ущерб. Он отметил важное значение коренных народов и местных общин в качестве стражей биоразнообразия.

¹⁹ См. резолюцию Генеральной Ассамблеи 69/2.

²⁰ Приложение к резолюции Генеральной Ассамблеи 61/295.

11. Он также отметил, что настоящее совещание совпадает по времени со сбором урожая, являющегося напоминанием о благах, которыми биологическое разнообразие природы щедро одаривает человечество. Сбор урожая должен также служить напоминанием о необходимости уважения и сохранения этого разнообразия и равного распределения благ среди всех. Данные темы являются весьма актуальными, так как Рабочая группа приступает к изучению вопроса о разработке руководящих принципов, призванных помочь Сторонам и правительствам в разработке национальных мер по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и руководства по передовым методам репатриации аборигенных и традиционных знаний. Эти вопросы имеют важнейшее значение для реализации национальных мер по выполнению целевой задачи 18, принятой в Айти, точно по графику.

12. Далее он отметил, что в интересах эффективности основное внимание в упорядоченной повестке дня настоящего совещания уделяется ключевым вопросам, актуальным для выполнения целевой задачи 18, принятой в Айти, к 2020 году, что также станет вкладом в эффективное осуществление Нагойского протокола. Вместе с тем Рабочей группе предложено передать вопросы, рассматривавшиеся ранее и находящиеся на этапе реализации, вновь созданному Вспомогательному органу по осуществлению. Проект руководства, подготовленного секретариатом при содействии Сторон, основан на проводимой работе и нацелен на избегание параллелизма и дублирования. Время имеет ключевое значение, и он настоятельно призвал Рабочую группу ускорить разработку руководства с целью его принятия на 13-м совещании Конференции Сторон Конвенции. Проект руководства по передовым методам может содействовать восстановлению знаний и культуры коренных народов и традиционных общин, поддерживать и стимулировать передовые методы и способствовать восстановлению исторической несправедливости.

13. Усилия Конвенции и Рабочей группы по обеспечению эффективного рабочего участия коренных народов и местных общин и уважения, защиты и популяризации традиционных знаний и устойчивого использования на основе обычая являются частью плана действий в масштабе всей системы Организации Объединенных Наций по обеспечению согласованного подхода к достижению целей, намеченных в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов. Секретариат оказывал содействие разработке этого плана, порядок представления отчетности в рамках которого позволит регистрировать прогресс, достигнутый Конвенцией в отношении традиционных знаний, устойчивого использования на основе обычая и эффективного рабочего участия коренных народов. Такое признание будет способствовать дальнейшему прогрессу и развитию сотрудничества с другими соответствующими участниками в рамках международной системы.

14. Он выразил благодарность правительствам Австралии, Германии, Новой Зеландии, Норвегии, Финляндии и Швеции за их щедрые взносы, которые способствовали участию представителей коренных народов и местных общин в работе настоящего совещания. Он также поблагодарил правительства Германии, Канады, Норвегии, Финляндии и Швеции за их вклады, которые обеспечили участие представителей развивающихся стран в работе совещания, и правительство Гватемалы за организацию у себя в стране трех последовательных семинаров в процессе подготовки к настоящему совещанию.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Выборы должностных лиц

15. В соответствии с установленной практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро Рабочей группы. По предложению бюро г-жа Наталья Минченко, член бюро из Беларуси, выполняла функции Докладчика.

16. В соответствии с установившейся практикой представителям коренных и местных общин было также предложено назначить семь "друзей бюро" для участия в совещаниях бюро, а также для выполнения функций сопредседателей возможных контактных групп. По предложению

Международного форума коренных народов по биоразнообразию следующие лица были без голосования при всеобщем одобрении избраны из числа членов региональных группировок, используемых Форумом, в качестве "друзей бюро":

Африка:

г-жа Люси Муленкей

Арктика:

г-жа Гунн-Бритт Реттер

Азия:

г-н Хевадхура Гедера Немалосири Хеванила

Центральная и Восточная Европа и Кавказ:

г-жа Полина Шулбаева

Латинская Америка и Карибский бассейн:

г-н Онел Масардул Ариас

Северная Америка:

г-жа Мирл Баллард

Тихоокеанский регион:

г-жа Кристина Тереза Грант

Одновременно также было согласовано, что г-н Ариас будет выполнять функции сопредседателя Рабочей группы.

2.2. Утверждение повестки дня

17. На своем 1-м заседании 4 ноября 2015 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/9/1):

1. Открытие совещания.

2. Организационные вопросы:

2.1. Выборы должностных лиц.

2.2. Утверждение повестки дня.

2.3. Организация работы.

3. Обзор реализации конкретных вопросов, включая индикаторы, относящиеся к статье 8j) и соответствующим положениям Конвенции.

4. Задача 12 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции:

i) разработка руководящих указаний по обеспечению предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных народов и местных общин в целях использования их традиционных знаний;

ii) разработка руководящих указаний, гарантирующих получение коренными народами и местными общинами справедливой и равной доли выгод от использования их знаний;

iii) разработка стандартов и руководящих указаний по сообщению и предотвращению случаев незаконного присвоения традиционных знаний;

- iv) разработка гLOSSария соответствующих ключевых терминов и концепций, содержащихся в статье 8 j) и в соответствующих положениях Конвенции.
5. Задача 15 многолетней программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции: руководство по передовым методам репатриации аборигенных и традиционных знаний.
6. Рекомендации Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.
7. Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам.
8. Прочие вопросы.
9. Принятие доклада.
10. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

18. На 1-м заседании совещания Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, приведенного в приложении I к пересмотренным аннотациям к предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/9/1/Add.1/Rev.1).

19. В целях обеспечения полноценного участия делегатов и наблюдателей в прениях Рабочей группы и в соответствии с упорядоченной повесткой дня было решено, что Рабочая группа будет проводить работу в виде пленарного заседания при том понимании, что по мере необходимости и целесообразности могут быть созданы контактные группы для изучения конкретных вопросов.

2.4. Вступительные заявления и общие замечания

20. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) поблагодарила Исполнительного секретаря и Стороны, и особенно Австралию, Германию, Новую Зеландию, Норвегию, Швецию и Финляндию, за содействие рабочему участию представителей коренных народов и местных общин через посредство Добровольного фонда. Изменение организации работы, и в частности сокращение числа рабочих дней, требует большего напряжения в работе настоящего совещания. Некоторые вопросы, традиционно рассматривавшиеся Рабочей группой, будут переданы Вспомогательному органу по осуществлению (ВОО), который должен будет одобрить механизмы, обеспечивающие всемерное и эффективное участие коренных народов и местных общин. Международный форум коренных народов по биоразнообразию приветствует проект руководства в рамках задач 7, 10 и 12 многолетней программы работы и надеется, что будет разработано действенное руководство, содержащее ключевые принципы, основанные на положениях о добровольном предварительном и обоснованном согласии и не умаляющие этих положений. Руководство должно обеспечивать полное уважение прав коренных народов, и особенно женщин коренных народов, как владельцев и носителей традиционных знаний. Она приветствовала прогресс, достигнутый в рамках задачи 15 касательно руководства по репатриации традиционных знаний. Хотя многое еще предстоит сделать, но доклад группы экспертов, приведенный в документе UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4, уже содержит ценные материалы, которые можно было бы полнее отразить в приложении к документу UNEP/CBD/WG8J/9/3. Она попросила Исполнительного секретаря подготовить публикацию технической серии по этому вопросу. МФКНБ решительно поддерживает рекомендацию Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, в которой Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, предлагается принять меры по внедрению в свою работу терминологии "коренные народы и местные общины" и по защите всех прав коренных народов и местных общин. Углубленный диалог дает возможность пролить свет на ключевые вопросы и вызовы, связанные с традиционными знаниями коренных народов и местных общин; МФКНБ проводит в настоящее время консультации по теме для следующего углубленного диалога.

21. Представитель Люксембурга, выступая от имени Европейского союза и его 28 государств-членов, призвал правительства, коренные народы и местные общины, ученых и межправительственные и неправительственные организации к сотрудничеству в целях внесения вклада в рекомендации, разрабатываемые на совещании, и в углубленный диалог по проблемам и возможностям международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний. Активное, значимое участие коренных народов и местных общин, обладающих традиционными знаниями, имеет решающее значение для эффективности работы Конвенции. Они играют значительную роль в достижении устойчивого развития на всех уровнях, в том числе в процессе принятия политических и программных решений, планировании, осуществлении и мониторинге.

22. Представитель Канады сказал, что в результате недавних федеральных выборов в Канаде произойдет смена правительства, причем как раз во время настоящего совещания. Поэтому делегация Канады не будет выступать в ходе совещания, разве что этого потребуют чрезвычайные обстоятельства. Однако это молчание не следует воспринимать ни как согласие, ни как несогласие с любыми решениями, которые Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) могла бы рекомендовать Конференции Сторон. Его делегация будет и далее уделять пристальное внимание прениям на этих совещаниях, принимать активное участие в дополнительных мероприятиях и отвечать неофициально на любые вопросы или замечания со стороны других участников. Канада остается горячим сторонником Конвенции и ее трех целей.

23. Представитель Боснии и Герцеговины, выступая от имени стран Центральной и Восточной Европы, сказала, что страны ее региона гордятся биоразнообразием своего региона, простирающегося от Средиземного моря до тундры Российской Федерации, и культурами, связанными с этими разнообразными ландшафтами и экосистемами. Это разнообразие всегда рассматривалось в масштабе всего региона как нечто существенно значимое для благосостояния людей. Разнообразие практик использования биоразнообразия составляет одну из основ региональной самобытности Центральной и Восточной Европы, но в последние десятилетия в регионе, экономика которого также переживает сейчас переходный период, меняется и стиль жизни, что сказывается на состоянии традиционных знаний в местных общинах. На многие части региона оказывает воздействие сельско-городская миграция, и утрата традиционных знаний происходит еще до того, как они будут задокументированы надлежащим образом. Процесс сохранения традиционных знаний находится на начальном этапе, но пересмотр национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, осуществляемый странами региона, дает возможность дальнейшего решения данного вопроса и организации работы по выполнению целевой задачи 18, принятой в Айти.

24. Представитель Сенегала, выступая от имени Группы африканских стран, поблагодарил народ могавков за радушие и гостеприимство и приветствовал организацию совещания, которое имеет особое значение для всего континента, и особенно для коренных народов и местных общин. Носители традиционных знаний в течение тысячелетий оказывают всему человечеству громадную услугу посредством своих богатых и разнообразных знаний. Поэтому мир обязан делать все возможное для сохранения традиционных знаний и обеспечивать их полноправное место рядом с другими знаниями. В Африке традиционные знания страдают от нескольких бед, включая полное или почти полное отсутствие документального оформления, ненадлежащие средства их передачи и защиты, пиратство всех видов и отсутствие механизмов совместного использования выгод от их применения. Группа африканских стран возлагает большие надежды на итоги совещания, и в частности в отношении вопросов, рассматриваемых в рамках пункта 4 повестки дня. Он поблагодарил страны-доноры за то, что они предоставили представителям коренных народов и местных общин Африки возможность принять участие в работе, проводимой в рамках статьи 8 j), и он выразил надежду, что будут предприняты дополнительные усилия, чтобы они были лучше представлены в работе Конвенции, и в частности той, что проводится в рамках статьи 8 j). Африка

готова принимать активное и конструктивное участие в текущей работе, проявляя дух компромисса.

25. Представитель Австралии сказал, что его правительство провело ряд мероприятий в поддержку осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Оно помогает коренным общинам управлять - с целью сохранения земель - 71 территорией, которые охраняются аборигенами и на долю которых приходится более 40% общей площади системы национальных резерватов. Оно также оказывает поддержку развитию предприятий и созданию рабочих мест в отдаленных районах с ограниченными возможностями трудоустройства. В рамках комплексной национальной программы аборигенных рейнджеров было обеспечено финансирование 775 рабочих мест на условиях полного рабочего времени для рейнджеров из числа коренных народов в 108 группах рейнджеров по всей стране. Правительство также участвует в совместном управлении национальными парками, где традиционные собственники и правительство сотрудничают, совместно принимая решения и делясь знаниями, навыками и информацией.

26. Представитель Мексики поблагодарил страны-доноры за оказание поддержки участию развивающихся стран в работе совещания и народ могавков за оказанный им теплый прием. Напомнив, что Мексика является страной со сверхбогатым биоразнообразием и с многокультурным обществом и страной-организатором 13-го совещания Конференции Сторон, он выразил неизменную приверженность своей страны усилиям Рабочей группы по созданию системы, обеспечивающей защиту традиционных знаний, нововведений и практики и прав тех, кто их создает и поддерживает. Поэтому важно стимулировать рабочее участие коренных народов и местных общин, и в частности совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения этих ресурсов. Для обеспечения эффективного осуществления на национальном уровне цели Рабочей группы должны учитывать работу, проводимую в рамках других международных инструментов, при надлежащем учете суверенитета Сторон.

27. Представитель Японии, выступая от имени стран Азиатско-Тихоокеанского региона, выразил глубокую признательность региона Исполнительному секретарю, принимающей стране и донорам за организацию совещания. Азиатско-Тихоокеанский регион обладает богатым биоразнообразием, которое поддерживается частично благодаря знаниям, нововведениям и практике его коренных народов и местных общин. Учитывая свою историю и традиции существования в гармонии с природой, регион считает, что реализация программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции имеет важнейшее значение для выполнения трех целей Конвенции. Мероприятия Рабочей группы и те, что организуются в рамках Нагойского протокола, должны дополнять друг друга и не допускать дублирования усилий.

28. Представитель Перу, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, поблагодарил народ могавков за их проникновенные и мудрые слова. Страны Латинской Америки и Карибского бассейна обладают огромным биологическим разнообразием, которое сберегается и сохраняется живым благодаря главным образом их широкому культурному разнообразию, и они готовы активно участвовать в работе текущего совещания и содействовать достижению позитивных результатов.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОБЗОР РЕАЛИЗАЦИИ КОНКРЕТНЫХ ВОПРОСОВ, ВКЛЮЧАЯ ИНДИКАТОРЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К СТАТЬЕ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИМ ПОЛОЖЕНИЯМ КОНВЕНЦИИ

29. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м заседании совещания 4 ноября 2015 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе было представлено обобщение мнений о традиционных занятиях (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/3).

30. После представления документа представителем секретариата сопредседатель предложил, учитывая тот факт, что Конференция Сторон на своем 12-м совещании учредила вспомогательный орган по осуществлению с мандатом проводить обзор результатов осуществления Конвенции и намечать и разрабатывать рекомендации по преодолению встреченных препятствий и рекомендации по способам укрепления механизмов по оказанию поддержки процессу осуществления и что девятое совещание Рабочей группы должно быть проведено за шесть заседаний, или за три рабочих дня, в течение четырех дней с весьма перегруженной повесткой дня, чтобы следующие пункты повестки дня были переданы на рассмотрение Вспомогательному органу по осуществлению на его первом совещании и по мере необходимости на его последующих совещаниях:

а) Результаты осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на национальном уровне, включая участие коренных народов и местных общин;

б) Результаты включения тематики статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции во все области работы Конвенции, в том числе создание потенциала и участие коренных народов и местных общин в работе секретариата;

с) Осуществление плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая (статья 10 c)).

31. С заявлением выступил представитель Люксембурга (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов).

32. С заявлением также выступил представитель Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

33. Кроме того, с заявлением выступил представитель Articulación Pacari.

34. Ввиду отсутствия возражений по этому предложению сопредседатель попросил Исполнительного секретаря сообщить о таком согласии Вспомогательному органу по осуществлению, путем в том числе включения данных пунктов в предварительную повестку дня его первого совещания в мае 2016 года.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАДАЧА 12 МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ

35. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 4 повестки дня на 1-м заседании совещания 4 ноября 2015 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря о предлагаемом руководстве по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики и для сообщения и предотвращения случаев несанкционированного доступа к таким знаниям, нововведениям и практике (UNEP/CBD/WG8J/9/2); проект глоссария соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1); обобщение представленных мнений и информации по подзадачам i), ii), iii) и iv) (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1); и анализ представленных материалов (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/1/Add.1), а также записка Исполнительного секретаря о возможных элементах систем *sui generis* по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/8/6/Add.1), которая была выпущена для восьмого совещания Рабочей группы.

36. После того, как представитель секретариата представил данные документы, сопредседатель предложил Рабочей группе обсудить вопрос о разработке руководства, которое поможет Сторонам и

правительствам разрабатывать законодательство или другие механизмы (в зависимости от обстоятельств) для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

37. С заявлениями выступили представители Австралии, Гватемалы (от имени государств-единомышленников, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Индии, Индонезии, Люксембурга (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Мексики, Многонационального Государства Боливии, Новой Зеландии, Республики Кореи, Судана (от имени Группы африканских стран) и Швейцарии.

38. С заявлениями также выступили представители Articulación Pacari и Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

39. Представитель Многонационального Государства Боливии проинформировал Рабочую группу о том, что в Боливии в октябре 2015 года была проведена Всемирная конференция народов по вопросам изменения климата и защиты жизни при участии представителей более 60 стран. Декларация, принятая Конференцией, явилась результатом работы, проведенной в духе конструктивности на основе диалога, который позволил обобщить взгляды и концепции в отношении биоразнообразия, лесов, изменения климата, науки и технологии и разработать программу действий людей ради жизни.

40. На 2-м заседании совещания 5 ноября 2015 года Рабочая группа продолжила рассмотрение этого пункта повестки дня.

41. С заявлениями выступили представители Аргентины, Беларуси, Бразилии, Гватемалы, Китая, Колумбии, Пакистана, Саудовской Аравии, Уругвая и Японии.

42. С заявлениями также выступили представители местных общин Латинской Америки и Карибского бассейна и секретариата ВОИС. После обмена мнениями Рабочая группа по предложению сопредседателя постановила создать контактную группу под сопредседательством г-на Йохана Бодегорда (Швеция) и г-жи Кристины Терезы Грант (Международный форум коренных народов по биоразнообразию) для дальнейшего обсуждения предлагаемого руководства.

43. Сопредседатель сказал также, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации по проекту глоссария для его рассмотрения Рабочей группой.

44. Для изучения предлагаемого руководства была создана контактная группа.

Предлагаемое руководство по разработке механизмов, законодательства или других надлежащих инициатив для обеспечения предварительного обоснованного согласия или одобрения и участия коренных народов и местных общин в целях получения доступа к их знаниям, нововведениям и практике, совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний, нововведений и практики и для сообщения и предотвращения случаев несанкционированного доступа к таким знаниям, нововведениям и практике

45. На 3-м заседании совещания 6 ноября 2015 года Рабочая группа заслушала доклад контактной группы о ходе работы. Г-жа Грант, сопредседатель контактной группы, сообщила о том, что группа добилась прогресса, но необходимо больше времени для завершения обсуждения этого вопроса.

46. На 4-м заседании совещания 7 ноября 2015 года г-жа Грант представила пересмотренный проект рекомендации, предложенный контактной группой (UNEP/CBD/WG8J/9/L.5).

47. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила пересмотренный проект рекомендации с внесенными в него устными поправками и приняла его в качестве рекомендации 9/1. Текст принятой рекомендации приведен в разделе I настоящего доклада.

Проект глоссария соответствующих ключевых терминов и концепций в статье 8 j) и в соответствующих положениях Конвенции

48. На 3-м заседании совещания 6 ноября 2015 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации о глоссарии соответствующих ключевых терминов и концепций для использования в контексте статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/9/L.2).

49. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила проект рекомендации с внесенными в него устными поправками и приняла его в качестве рекомендации 9/3. Текст принятой рекомендации приведен в разделе I настоящего доклада.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАДАЧА 15 МНОГОЛЕТНЕЙ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ
ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ:
РУКОВОДСТВО ПО ПЕРЕДОВЫМ МЕТОДАМ
РЕПАТРИАЦИИ АБОРИГЕННЫХ И ТРАДИЦИОННЫХ
ЗНАНИЙ**

50. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 5 повестки дня на 2-м заседании совещания 5 ноября 2015 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о добровольном руководстве по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/9/3); доклад о работе совещания технических экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия для информирования Рабочей группы (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4); обобщение мнений по задаче 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7); и обобщение полученных мнений и информации по задаче 15, подготовленное для совещания экспертов по репатриации традиционных знаний и для девятого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/A8J/EM/2015/1/INF/1).

51. По просьбе Председателя г-жа Пернилла Малмер (Швеция), сопредседатель Группы экспертов по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, представила доклад о работе совещания Группы экспертов, которое проводилось в Панахачеле (Гватемала) 14–15 июня 2015 года.

52. После представления доклада г-жой Малмер с заявлениями выступили представители Беларуси, Гватемалы (от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием), Гватемалы, Индии, Люксембурга (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Марокко, Мексики, Республики Кореи, Филиппин и Эфиопии (от имени Группы африканских стран).

53. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Сети женщин коренных народов по биоразнообразию.

54. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

55. На 3-м заседании совещания 6 ноября 2015 года Рабочая группа рассмотрела пересмотренный проект рекомендации (UNEP/CBD/WG8J/9/L.4).

56. На 4-м заседании совещания 7 ноября 2015 года Рабочая группа утвердила пересмотренный проект рекомендации и приняла его в качестве рекомендации 9/2. Текст принятой рекомендации приведен в разделе I настоящего доклада.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**РЕКОМЕНДАЦИИ ПОСТОЯННОГО
ФОРУМА ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО
ВОПРОСАМ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

57. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 6 повестки дня на 2-м заседании совещания 5 ноября 2015 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе была представлена записка Исполнительного секретаря о рекомендациях Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов для Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/9/4).

58. Сопредседатель также предложил Рабочей группе рассмотреть проект рекомендации касательно руководства по передовым методам, которое будет содействовать расширению деятельности по репатриации традиционных знаний (задача 15).

59. С заявлениями выступили представители Бразилии, Индонезии, Люксембурга (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Мексики, Многонационального Государства Боливии и Японии.

60. С заявлением также выступил представитель Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов.

61. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

62. Г-н Ариас, выступая в качестве сопредседателя совещания, поблагодарил участников от имени коренных народов за дух доброй воли, которой превалировал в ходе всего обсуждения. Отрадно видеть, что вклад коренных народов в сохранение биоразнообразия получает признание. Он выразил надежду, что обсуждение принесет хорошие, конкретные результаты, которые будут реализованы в том же духе доброй воли.

63. На 3-м заседании совещания 6 ноября 2015 года Рабочая группа продолжила рассмотрение этого вопроса.

64. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой, который впоследствии был распространен в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/9/L.3. Рабочая группа утвердила пересмотренный проект рекомендации с внесенными в него устными поправками и приняла его в качестве рекомендации 9/4. Текст принятой рекомендации приведен в разделе I настоящего доклада.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО
ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТИЯМ И ДРУГИМ
СКВОЗНЫМ ВОПРОСАМ**

65. Специальная рабочая группа открытого состава рассмотрела пункт 7 повестки дня на 3-м заседании совещания 6 ноября 2015 года. При рассмотрении данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены записка Исполнительного секретаря об углубленном диалоге по тематическим областям и другим сквозным вопросам: **проблемам и возможностям международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей (UNEP/CBD/WG8J/9/5); обобщение представленных мнений по этой теме (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2); и дополнительная информация, касающаяся углубленного диалога (UNEP/CBD/WG8J/9/INF/2/Add.1).**

66. Сопредседатель попросил Рабочую группу представить свои мнения о возможных будущих темах для углубленного диалога, который должен быть проведен на следующем совещании.

67. С заявлениями выступили представители Бразилии, Индии, Колумбии, Люксембурга (от имени Европейского союза и его 28 государств-членов), Новой Зеландии, Норвегии, Филиппин.

68. С заявлениями также выступили представители Международного форума коренных народов по биоразнообразию и Мундо Афро.

69. После обмена мнениями сопредседатель сказал, что он подготовит пересмотренный проект рекомендации для рассмотрения Рабочей группой.

70. На 4-м заседании совещания 7 ноября 2015 года Рабочая группа изучила пересмотренный проект рекомендации (UNEP/CBD/WG8J/9/CRP.4).

71. После обмена мнениями Рабочая группа утвердила пересмотренный проект рекомендации с внесенными в него устными поправками и приняла его в качестве рекомендации 9/5. Текст принятой рекомендации приведен в разделе I настоящего доклада.

Углубленный диалог

72. На 4-м заседании совещания 7 ноября 2015 года Рабочая группа провела также углубленный диалог по сквозному вопросу "Проблемы и возможности международного и регионального сотрудничества в трансграничной охране совместных традиционных знаний в целях укрепления традиционных знаний и выполнения трех целей Конвенции в гармонии с природой/матерью Землей".

73. С экспертными докладами выступили: г-жа Бет Туи Шортленд (руководитель программы Nga Tirairaka o Ngati Hine), г-н Онел Масардуле Ариас (директор Фонда популяризации туземных знаний) и г-жа Бегонья Венеро Агуирре (старший советник отдела традиционных знаний в ВОИС).

74. Резюме экспертных докладов и заявления, сделанные после докладов, приведены в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

75. На совещании не было поднято для обсуждения никаких других вопросов.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

76. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 4-м заседании совещания 7 ноября 2015 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG8J/9/L.1).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

77. После обычного обмена любезностями Председатель объявил девятое совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции закрытым в 13:20 в субботу, 7 ноября 2015 года.

Приложение

УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО СКВОЗНОМУ ВОПРОСУ "ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНОСТИ МЕЖДУНАРОДНОГО И РЕГИОНАЛЬНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В ТРАНСГРАНИЧНОЙ ОХРАНЕ СОВМЕСТНЫХ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ В ЦЕЛЯХ УКРЕПЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И ВЫПОЛНЕНИЯ ТРЕХ ЦЕЛЕЙ КОНВЕНЦИИ В ГАРМОНИИ С ПРИРОДОЙ/МАТЕРЬЮ ЗЕМЛЕЙ"

Выступления экспертов

Госпожа Бегонья Венеро Агуирре, старший советник отдела традиционных знаний во Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), сказала, что ВОИС по заявкам стран-членов оказывала техническое содействие и консультировала по законодательным и политическим вопросам в связи с разработкой региональных рамочных программ по защите традиционных знаний и генетических ресурсов. В настоящее время Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору проводит переговоры по проекту статей о трансграничных мерах по защите совместных традиционных знаний.

В Карибском регионе ВОИС с 2006 года оказывает поддержку работе по разработке региональной рамочной программы по защите традиционных знаний. Рабочей группе было поручено собрать информацию и провести исследования в различных странах региона, и результаты этой работы послужили основой для разработки проекта законоположений. В проекте документа содержатся элементы возможной региональной рамочной программы по защите традиционных знаний, культурного самовыражения и генетических ресурсов. Предстоит еще решить, будет ли данный вопрос регулироваться посредством национального законодательства или принятия какого-либо регионального документа

Поддерживаемая ВОИС работа по налаживанию трансграничного сотрудничества в защите совместных знаний в Азиатско-Тихоокеанском регионе была начата в 1999 году, и ее результатом явилось принятие двух типовых законов в 2002 году. В типовых законах предусмотрены две региональные рамочные программы по защите традиционных знаний, культурного самовыражения и генетических ресурсов и по охране биологических ресурсов, нововведений и практик. Два тихоокеанских островных государства уже приняли национальное законодательство на основе типовых законов. На стадии внедрения находится План действий по традиционным знаниям, разработанный под эгидой секретариата Форума тихоокеанских островов. ВОИС оказывала техническую и финансовую помощь в контексте двухлетней программы, и в настоящее время обсуждается вопрос о ее продлении еще на два года. Участие ВОИС было главным образом нацелено на оказание содействия тихоокеанским островным государствам в разработке национальных систем законодательной защиты традиционных знаний и традиционного культурного самовыражения с использованием результатов соответствующей работы, проводимой на различных форумах, включая разрабатываемую международную рамочную программу, переговоры по которой ведутся в настоящее время в Межправительственном комитете.

Г-жа Туи Шортленд, руководитель программы Nga Tirairaka o Ngati Hine (Новая Зеландия) поделилась своим опытом, связанным с совместным использованием и защитой традиционных знаний среди аборигенных общин Тихоокеанского региона. В качестве одного из примеров была приведена аборигенная сеть Пасифика, которая стремится мобилизовать голоса коренных народов, работающих в рамках Рио-де-Жанейрских конвенций и других экологических соглашений. Народ маори более тысячелетия перемещается с места на место, и в традиционных знаниях коренных народов Тихоокеанского региона существует значительное частичное совпадение. Одним из основных препятствий к совместному использованию знаний является территориальная удаленность многих общин, что затрудняет доступ к носителям традиционных знаний. Создаются

региональные центры компетентности по традиционным знаниям, которые оказывают содействие проведению информационно-просветительских мероприятий. Еще одним препятствием является недоверие коренных народов к исследователям. Многие островные общины подвергались чрезмерным исследованиям, и полученные у них знания нередко использовались без уважения к их владельцам. В целях установления доверия реализуются соглашения о неразглашении и общинные протоколы по традиционным знаниям, касающимся, кроме всего прочего, медицинского использования растений и биологического контроля.

Г-н Онел Масардуле Ариас, директор Фонда популяризации туземных знаний (Панама), сказал, что коренные народы Центральной Америки совместно пользуются традиционными знаниями, невзирая на национальную границу и границы племен, и в нескольких странах проводится работа по трансграничной защите этих знаний. В Панаме коренные народы разработали протокол доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. В Гондурасе разработан биокультурный протокол для племени мискито, и правительство Мексики оказывает структурную поддержку разработке биокультурных протоколов для общины Тутотепек (штат Идальго) и общины Наха (штат Чьяпас). Биокультурные протоколы имеют решающее значение для обеспечения того, чтобы носители традиционных знаний получали справедливую долю выгод от использования таких знаний, в которой им всегда отказывали. Для наглядной иллюстрации важности биокультурных протоколов он привел пример компании CocoaWell®, которая использует образ и знания народа Куна в маркетинге своей продукции. Разработав биокультурный протокол, народ Куна смог получить долю прибылей от сбыта данных продуктов.

Учитывая всю важность биокультурных протоколов для обеспечения справедливого совместного использования выгод от применения традиционных знаний, прилагаемые усилия направляются на разработку общинных протоколов по возможности для всех коренных народов региона и на выявление принципов и механизмов их реализации. Региональные протоколы для Центральной Америки могут служить руководством по налаживанию добрых взаимоотношений между коренными народами региона. В туземной культуре традиционное совместное пользование знаниями осуществляется на добросовестной основе внутри и в масштабе племен для всеобщего блага. Он сказал, что концепция использования знаний для личного обогащения чужда духу его народа. Биокультурные протоколы должны содержать ключевые элементы, касающиеся сферы применения; целей; общих принципов; добровольного, предварительного обоснованного согласия; условий подачи заявки на выдачу разрешения; совместного использования выгод на равной основе; и охраны окружающей среды и культуры.

Кроме Мексики и Гондураса, правительства Эквадора, Сальвадора и Панамы также приняли меры по оказанию поддержки коренным народам в разработке общинных протоколов, что наглядно демонстрирует способность правительств и коренных народов к сотрудничеству в целях сохранения генетических ресурсов, имеющих жизненно важное значение для человечества. Несмотря на проблематичность вопроса финансирования, коренные народы его региона сохраняют твердую приверженность осуществлению Нагайского протокола.

Обсуждение

После выступления экспертов многие Стороны и представители коренных народов и местных общин поделились опытом трансграничной защиты традиционных знаний.

В Восточной Африке, где значительное число общин соседних стран говорит на одном языке и имеет общие традиции и нормы обычного права, в настоящее время разрабатываются протоколы для защиты традиционных знаний. Эта работа свидетельствует о важности признания и соблюдения традиций старейшин, несмотря на отсутствие письменных моделей.

В Северной Америке племена на Тихоокеанском северо-западе разрабатывают соглашения для решения вопросов трансграничных традиционных знаний. Местные коренные народы сосредоточивают основное внимание на надлежащем использовании традиционных знаний; важно, чтобы обычай сохраняли привязку к знаниям и не устаревали. Необходимо сотрудничество между правовыми системами для обеспечения постоянной защиты традиционных знаний, когда они распространяются за пределы общины либо страны.

Опыт народа куна в Панаме высветил вопрос о том, что закон об интеллектуальной собственности защищает знания только на национальном уровне и не распространяется на биоразнообразие или на генетические ресурсы. Важно привлекать женщин и располагать совместными правовыми нормами с другими странами.

Представитель коренного народа аймара в Боливии, являющийся также членом Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов, где он представляет регион Латинской Америки, рассказал, как аймара, разбросанные на территории четырех стран, совместно используют традиционные знания в контексте разведения лам для целей продовольственной обеспеченности и производства одежды.

Коренные народы и местные общины региона Серрадо в Бразилии при поддержке со стороны секретариата в форме предоставления информации и проведения семинаров разработали региональные протоколы, которые впоследствии были включены в национальные инструменты регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и процедуры предварительного обоснованного согласия.

Один представитель подчеркнул, что сложно определять, являются ли традиционные знания "теми же", что имеются в виду в статье 11 Нагойского протокола, и также поинтересовался, как поступать со странами, не являющимися Сторонами Нагойского протокола, при решении вопросов трансграничной защиты совместных традиционных знаний.

Представитель Пакта коренных народов Азии рассказала о Региональной магистрали обучения адаптации - региональном совещании по обмену знаниями с участием семи стран Азии, проводившемся с целью популяризации использования традиционных знаний, методов и инноваций в борьбе с изменением климата. Она подчеркнула, что основным обсуждавшимся вопросом был факт исключения коренных народов из процесса принятия решений.

Представитель Гватемалы описал, как его страна, ратифицировав Нагойский протокол, разрабатывает сейчас политические, юридические и административные инструменты регулирования доступа к техническим знаниям и совместного использования выгод на равной основе, и сказал, что она вскоре поделится своим опытом и практическими навыками через механизм посредничества Конвенции.

Представитель карибских островов Антигуа и Барбуда рассказала о том, что делается в ее стране для привлечения местных общин к планированию, разработке политики и принятию решений. Новый закон страны об охране и рациональном использовании окружающей среды был разработан в консультации с местными общинами и содержит много разделов, касающихся прав и вкладов местных общин. Она отметила, что небольшие острова особо подвержены ошибкам в области планирования и политики и что вклад местных общин имеет важное значение для повышение жизнестойкости.
